

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ НАЗВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОМ ПРОКАТЕ

Моктар Алия

Аспирант, Педагог дополнительного образования (РУДН)

moctar.alia@mail.ru

ENGLISH TITLE OF FEATURE FILMS IN FRENCH RELEASE

A. Moktar

Summary: The global popularity of American cinema has resulted in a growing demand for the translation of films, starting with their titles. The title of a film is a trademark of a film that potential viewers consider when choosing a film. Therefore, the title plays a big role in the future fate of the film, for example, one film title can have many different translations and adaptations when distributed in different parts of the world. Such a discrepancy in the translation of the original title of a film work can be explained, in most cases, by the desire to adapt it to the linguistic and cultural perception of the target audience. Much more questions arise when translations of the same title into the same language differ at the box office in different parts of the world. According to the observations of many fans of American cinema, in French box office, English-language titles of feature films are often found, while not retaining the original titles. Of course, there are also translated titles into French, but their translation diverges at the box office in different parts of the French-speaking world. When it comes to titles of English-language films in a French-speaking country, there are three well-established trajectories: 1. Their titles are translated into French. 2. They keep the original title in English. 3. They are reformulated, taking on a more "simplified" title for the non-English speaking target audience, but still in original English, regardless of their level of English proficiency. With all this, one or another choice of film name does not affect the quality of translation of the content of the film, i.e. voice-overs and dubbed text by dubbing actors do not change when the film is released in different French-speaking countries. In this article, we describe the factors influencing the choice of titles for American films that have been released in France, comparing them with titles under which they have been released in other French-speaking countries or territories, such as Quebec, by describing some common patterns, with the aim of identifying the reason why film distributors agree to translate the titles of some films and not others. We will also be doing research to see how this new trend has evolved over the last three years and how it might further impact the film product as a whole.

Keywords: film title, movie, target audience, original title, translation, adapted title, film distribution.

Аннотация: Глобальная популярность американского кинематографа влечёт за собой растущий спрос на перевод фильмов, начиная с их названия. Название фильма — это торговая марка киноленты, которую потенциальные зрители учитывают при его выборе. Поэтому название играет большую роль в дальнейшей судьбе кинокартины, к примеру, у одного названия кинофильма может быть много разных вариантов перевода и адаптаций при распространении в разных частях мира. Такое расхождение в переводе исходного названия кинопроизведения может объясняться, в большинстве случаев, желанием адаптировать его к лингвокультурному восприятию целевой аудитории. Гораздо больше вопросов возникает, когда перевод одного и того же названия на один и тот же язык расходится в прокате в разных частях мира. Согласно наблюдениям многих любителей американского кинематографа, нередко встречаются во французском прокате, англоязычные названия художественных кинолент, при этом, не сохранившие исходные названия. Разумеется, встречаются и переведённые названия на французский язык, но их перевод расходится в прокате в разных уголках франкоязычного мира. Когда речь идёт о названиях англоязычных кинофильмов во франкоговорящей стране, существует три накатанных траектории: 1. Их названия переводятся на французский язык. 2. Они сохраняют оригинальное название на английском языке. 3. Они переформулируются, приобретая более "упрощённое" название для не англоговорящей целевой аудитории, но все ещё на исходном английском языке, не учитывая их уровень владения английским языком. При всём этом, тот или иной выбор фильмом не влияет на качество перевода содержания кинофильма, т.е. голоса за кадром и озвученный текст актёрами дубляжа не меняются при выпуске фильма в разных франкоговорящих странах. В настоящей статье мы описываем факторы, влияющие на выбор названия американских фильмов, которые вышли во французский прокат, сравнивая их с названиями, под которыми они вышли в прокат в других франкоязычных странах или территориях, таких как Квебек, путём описания некоторых общих шаблонов, с целью выявить причину, из-за которой дистрибьюторы фильмов согласны переводить названия некоторых кинопроизведений, а не других. Мы также проведём исследование, с помощью которого нам удастся пронаблюдать как эта новая тенденция развивалась в течении последних трёх лет и как она может в дальнейшем повлиять на кинопродукт в целом.

Ключевые слова: название фильма, кинофильм, целевая аудитория, оригинальное название, перевод, адаптированное название, кинопрокат.

Введение

Название фильма — это краткое заявление, которое даёт представление о жанре и предпосылке фильма. Переводчик должен уловить семантическую многомерность оригинального названия, чтобы передать то же видение и тональность, что и оригинальное

название, и именно поэтому любое название фильма следует изучать как сложную языковую единицу. Перевод названия играет важную роль в межкультурной коммуникации, поскольку отражает культурную и общественно-политическую ситуацию или сдвиги в мире (Александрова, 2018). Учитывая тот факт, что дословный вариант перевода может столкнуться с многочисленны-

ми внутриязыковыми проблемами, например, приобретая нежеланную коннотацию в переводе на другой язык, поиск подходящего названия для фильма может повлечь за собой множество трудностей. Встречаются также внеязыковые проблемы, такие как риск нарушения прав уже зарегистрированных названий и т.д. Название фильма оказывает большое влияние на судьбу самой кинокартины, поскольку оно может быть потенциальным ключом к успеху или провалу фильма в широком прокате.

При переводе фильмов с иностранными названиями, происходит не только перевод элементов исходного текста, но и адаптация к культуре и восприятию целевой аудитории, т.е. переход от одного языка и культурного кода к другому. Проблема перевода названий фильмов также связана с пересечением художественного и коммерческого дискурсов. Перед переводчиком стоит сложный выбор между верностью оригинальному названию и поиском абсолютно нового названия, раскрывающий содержание фильма, его жанр, авторский замысел, а также с расстановкой приоритетов, таких как рекламных/коммерческих целей (Анисимов, 2019). По мнению К. Норда, настаивать на «дословном» переводе оригинального названия неэффективно; кроме того, в киноиндустрии существует множество аргументов против дословного перевода, причём не только с лингвистической точки зрения (Норд, 2019).

Также необходимо подчеркнуть, что поиск названия фильма с учётом языковых и культурных особенностей разных аудиторий является результатом коллективного творчества. В этом процессе с разной степенью влияния на результат могут принимать участие сразу несколько переводчиков, дистрибьюторских компаний и рекламных агентств. Последнее слово, как правило, остаётся за ними (Норд, 2019). Тем не менее, переведённое название должно соответствовать определённым обязательным критериям. Очень важно, чтобы название было понятно целевой аудитории, оно должно иметь логическую связь с сюжетом фильма и, не менее важно, оно должно привлекать зрителей к его просмотру (Оберто, 2016).

Задачи

Как упоминалось выше, некоторые фильмы сохраняют своё оригинальное английское название при распространении во Франции, а другие приобретают новое «упрощённое» и «адаптированное» под франкоязычную аудиторию название на английском языке. Процесс переименования обычно связан с тем, что французы могут не понимать или произносить некоторые английские слова, присутствующие в оригинальном названии, из-за фонетических особенностей, что, по сути, очень важно для продвижения любого фильма (Леклерк, 2018). Труднопроизносимое название фильма может быть препятствием для успеха. Броские или шокирующие слова,

призванные привлечь большую аудиторию, также являются заметной причиной расхождений в названиях (Арохо, 2016). Тем не менее, перевод названий фильмов на французский язык почти отходит на второй план.

«Французская публика уже хорошо знакома с английским языком, и в результате мы переводим все меньше и меньше названий», — говорит руководитель отдела распространения MK2 в октябрьском выпуске журнала Studio за 2008 год.

По словам киносociолога, опрошенного в том же журнале, если названия англо-саксонских фильмов переводятся все реже и реже, «это не совсем плохо. Это признак культурной открытости и того, что Франция теперь впитала в себя англосаксонскую культуру.» («Монд», 2008).

Вопросы исследования

Наблюдается заметное стремление к сохранению названия киноленты американских кинофильмов во французском прокате на английском языке; названия остаются на английском языке, но не всегда сохраняют исходное название, т.е. переименовываются. Переводить, сохранить оригинальное название на английском языке или ввести новое, но все же на английском языке, независимо от языка, на котором говорит целевая аудитория? Как выбираются названия для американских фильмов, выпущенных во Франции, по сравнению с названиями, под которыми они выходят в прокат в других франкоязычных регионах, как например в Квебеке? Влияют ли современные тенденции на кинопродукт? Почему некоторые названия фильмов переводятся, а другие нет? С какой целью выходят на экран переведённые фильмы на французский язык под английским названием, учитывая, что он предназначен для неанглоязычной аудитории? И наконец, что не менее важно, как эволюционирует эта современная тенденция? Вот некоторые вопросы, на которых мы найдём ответы в настоящей статье.

Цель исследования

Основная цель этого исследования — сравнить количество американских фильмов, которые вышли во французский прокат под английским названием (оригинальные или переименованные на английский язык названия), и тех, которые были переведены, чтобы выявить новые тенденции и причины частых расхождений в переводах названий американских фильмов на французский язык.

Методы исследования

В настоящей статье описывается эмпирический подход, включающий как количественные, так и качествен-

ные исследования. Мы начнём с констатации общих закономерностей в названиях американских фильмов при выходе в прокат во Франции по сравнению с Квебеком. Мы выделяем три основных аспекта в практике а именно:

1. Сохранение оригинального американского названия (только во Франции)
2. Перевод названия на французский (дословный или альтернативный во Франции и Квебеке)
3. Перефразирование на английском языке (только во Франции)

Затем мы вводим количественное исследование, сравнивая числа из образцов, собранных на IMDb: Internet Movie Database, с целью наблюдения за развитием этой новой тенденции на протяжении последних трех лет.

Общие наблюдаемые шаблоны при выборе названий американских фильмов для франкоговорящей публике

В первую очередь необходимо определить целевую аудиторию, на которую рассчитан кинопродукт – дети, подростки, студенты, пожилые люди и т.д., а следовательно, образ и жанр, который хочется передать. Фильм часто имеет несколько жанров. Отдадут ли дистрибьюторы предпочтение разным жанрам при выборе нового названия для проката за рубежом? Такие вопросы следует учитывать при выборе подходящего заголовка. Несмотря на то, что можно выделить некоторые общие закономерности в выборе названий американских фильмов для франкоговорящей публике, иногда встречаются исключения:

а. Названия фильмов, предназначенных для детей, как правило, переводятся.

Например: “Lion King” в США
(Король Лев)

“Roi Lion” в Квебеке и Франции
(Король Лев)

Исключение: “Toy Story 4” в США и Франции
(История игрушек 4)

“Jouets 4” только в Квебеке
(Игрушки 4)

В отличие от Франции, Квебек по закону обязан переводить все на французский язык, например, рекламные вывески или киноафиши в нашем случае. Этот закон, известный как Хартия французского языка (или Закон 101), был принят в 1977 году и направлен на сохранение французского языка в качестве официального, поскольку Квебек является французским анклавом, полностью окруженным англоговорящими территориями.

б. Переводим дословно или адаптируем перевод

под целевую аудиторию.

Например: “Five Feet Apart” в США
(пять футов друг от друга)

“À deux mètres de toi” в Франции
(в двух метрах от тебя)

“À cinq pieds de toi” в Квебеке
(в пяти футах от тебя)

На первый взгляд квебекское название кажется дословным переводом. Однако, с 1534 года в Квебеке были введены три разные системы измерения. В настоящее время люди молодого поколения выражают расстояние в метрах, а пожилые — в футах.

в. Оставляем оригинальное название фильма или выбираем другое (упрощённое) название на английском языке

Например: “Hustlers” в США
(каблуки)

“Queens” в Франции
(королевы)

“Arnaque en talons” в Квебеке
(Мошенничество на каблуках)

Основная цель выпуска фильмов с английскими названиями для неанглоязычной аудитории — подчеркнуть американское происхождение фильма. Английский язык может стать надёжным коммерческим ходом, если фильм предназначен для подростковой аудитории, к примеру «Sexy Dance» (оригинальное название франшизы 2006–2019: «Step Up»). Данный пример является яркой иллюстрацией популярной практики включать шокирующие слова в заголовки фильма во французском прокате (Araujo, 2016). Английское название может звучать более современно и, следовательно, более привлекательно для молодого поколения, то есть для основных потребителей кинопродукции подобного жанра в частности. Независимо от этой новой тенденции, она ни в коем случае не затрагивает язык самого кинопродукта. Как правило, фильм всегда переводится с озвучкой или субтитрами для показа в кинотеатрах или на экранах телевидения.

Сбор и анализ данных

Предлагаем взглянуть на эту тенденцию за последние три года, сравнив три списка блокбастеров, которые были ранжированы IMDb: Internet Movie Database. Мы сравним 10 самых лучших фильмов из каждого списка с переведенными, адаптированными или сохранившими оригинальное название во французском прокате, чтобы продемонстрировать эволюцию этой тенденции.

На протяжении последних трёх лет наблюдается ста-

Таблица 1.

Топ-10 блокбастеров 2020 года

Американское название	Русский дословный перевод	Французское название (Франция)	Русский дословный перевод	Французское название (Квебек)	Русский дословный перевод
Bad Boys for Life	Плохие парни на всю жизнь	Bad Boys for Life	Англ. название	Mauvais garçons pour la vie	плохие парни на всю жизнь
Tenet	Принцип	Tenet	Англ. название	Principe	Принцип
Sonic the Hedgehog	Еж Соник	Sonic, le film	Соник - фильм	Sonic le hérisson	Еж Соник
Dolittle	Дулиттл	Le Voyage du Docteur Dolittle	Путешествие доктора Дулиттла	Le Voyage du Docteur Dolittle	Путешествие доктора Дулиттла
Birds of Prey	Хищные птицы	Birds of Prey	Англ. название	Birds of Prey (et la fantastique histoire de Harley Quinn)	Хищные птицы (и фантастическая история Харли Квинн)
The Invisible Man	Человек-невидимка	The Invisible Man	Англ. название	L'Homme invisible	Человек-невидимка
Onward	Вперед	En avant	Вперед	En avant	Вперед
Wonder Woman 1984	Чудо-женщина 1984	Wonder Woman 1984	Англ. название	WW84	WW84
The Call of the Wild	Зов природы	L'Appel de la forêt	Звонок леса	L'Appel de la forêt	Призыв леса
Soul	Душа	Soul	Англ. название	Âme	Душа

Таблица 2.

Топ-10 блокбастеров 2021 года

Американское название	Русский дословный перевод	Французское название (Франция)	Русский дословный перевод	Французское название (Квебек)	Русский дословный перевод
Spider-Man: No Way Home	Человек-паук: Пути домой нет	Spider-Man: No Way Home	Англ. название	Spider-Man : Sans retour	Человек-паук: Нет возврата
No Time to Die	Нет времени умирать	Mourir peut attendre	Смерть может подождать	Mourir peut attendre	Смерть может подождать
F9: The Fast Saga	F9: Быстрая сага	Fast and Furious 9	Англ. название	Rapides et dangereux 9 : La saga	Быстрые и опасные 9: Сага
Venom: Let There Be Carnage	Веном: Да будет бойня	Venom: Let There Be Carnage	Англ. название	Venom: Let There Be Carnage	Веном: Да будет бойня
Godzilla vs. Kong	Годзилла против. Конг	Godzilla vs Kong	Англ. название	Godzilla vs Kong	Годзилла против Конга
Eternals	Вечные	Les Éternels	Вечные	Les Éternels	Вечные
Dune	Дюна	Dune	Дюна	Dune	Дюна
Black Widow	Черная вдова	Black Widow	Англ. название	Veuve noire	Черная вдова
Free Guy	Свободный парень	Free Guy	Англ. название	L'Homme libre	свободный человек
A Quiet Place Part II	Тихое место, часть 2	Sans un bruit 2	Без одного звука 2	Un coin tranquille 2e partie	Тихий уголок 2-ая часть

Таблица 3.

Топ-10 блокбастеров 2022 года

Американское название	Русский дословный перевод	Французское название (Франция)	Русский дословный перевод	Французское название (Квебек)	Русский дословный перевод
Top Gun: Maverick	Лучший стрелок: Маверик	Top Gun: Maverick	Англ. название	Top Gun: Maverick	Лучший стрелок: Маверик
Jurassic World Dominion	Юрский Мир Доминион	Jurassic World : Le Monde d'après	Мир Юрского периода: Мир после	Monde jurassique : la domination	Мир Юрского периода: Доминирование

Американское название	Русский дословный перевод	Французское название (Франция)	Русский дословный перевод	Французское название (Квебек)	Русский дословный перевод
Doctor Strange in the Multiverse of Madness	Доктор Стрэндж в мультивселенной безумия	Doctor Strange in the Multiverse of Madness	Англ. название	Docteur Strange dans le multivers de la folie	Доктор Стрэндж в мультивселенной безумия
Minions: The Rise of Gru	Миньоны: Восстание Грю	Les Minions 2 : Il était une fois Gru	Миньоны 2: Однажды в сказке ГРУ	Les Minions 2 : Il était une fois Gru	Миньоны 2: Однажды в сказке ГРУ
The Batman	Бэтмен	The Batman	Англ. название	Le Batman	Бэтмен
Thor: Love and Thunder	Тор: Любовь и гром	Thor: Love and Thunder	Англ. название	Thor : Amour et tonnerre	Тор: Любовь и гром
Fantastic Beasts: The Secrets of Dumbledore	Фантастические твари: Тайны Дамблдора	Les Animaux fantastiques : Les Secrets de Dumbledore	Фантастические твари: Тайны Дамблдора	Les Animaux fantastiques : Les Secrets de Dumbledore	Фантастические твари: Тайны Дамблдора
Sonic the Hedgehog 2	Ежик Соник 2	Sonic 2, le film	Соник 2 - фильм	Sonic le hérisson 2	ёжик соник 2
Uncharted	Неизведанное	Uncharted	Англ. название	Inexploré	Неизведанное
Elvis	Элвис	Elvis	Элвис	Elvis	Элвис

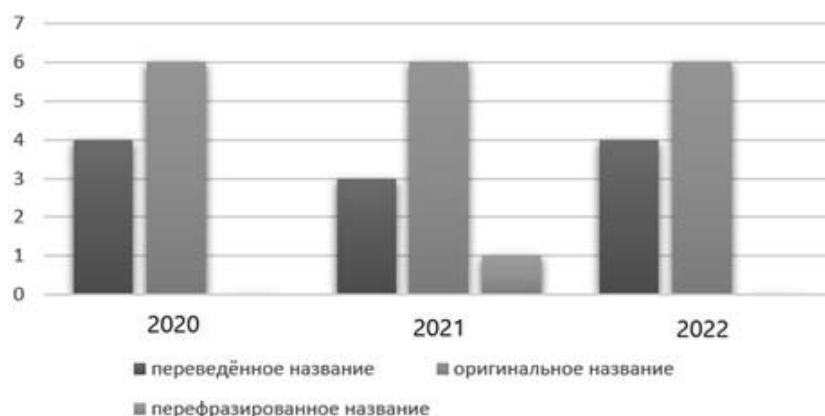


Рис. 1. Гистограмма, объединяющая данные, собранные с 2020 по 2022 год

бильное предпочтение к сохранению оригинального названия американских кинокартин во французском прокате. Количество переведённых названий кинолент немного уступает количеству сохранившим своё оригинальное название. Тенденция к переформулированию названий американских кинофильмов во французском прокате заметно утрачивает свою популярность. Хотя ожидалось, что эта тенденция будет расти, поскольку она позволяет дистрибьюторам включать привлекательные слова в название в качестве маркетинговой стратегии для привлечения большего количества зрителей.

В Квебеке, напротив, всегда переводятся названия иностранных кинолент (в силу закона 101), но если сравнить данные из трёх таблиц выше, относящиеся к переводу заголовков американских кинокартин на французский язык, с целью выявить количество их расхождений во Франции и Квебеке, то выявляются следующие цифры: В 2020 наблюдается расхождение в переводе одного заголовка из четырёх. В 2021 все названия художественных

картин совпали, но а в 2022 году совпало всего лишь половина переведенных названий в обоих прокатах. Эти расхождения не подлежат прогнозам. Каждый случай должен быть изучен индивидуально, т.к. они обусловлены художественным замыслом, историей и лингвокультурными различиями между двумя франкофонными полями.

Заключение

Название фильма играет большую роль в продвижении потенциального успеха в дальнейшем или в провале любого кинофильма. Процесс поиска названия, превратился в современную форму искусства. По аналогии с именем человека оно навсегда оставляет необратимый след на кинопродукте и формирует первое и, довольно часто, последнее впечатление. Переведенное название не менее важно, чем исходное в широком прокате. Перевод названия фильма довольно сложный процесс, учитывая тот факт, что язык, история и культура тесно переплетены, в дополнение

к этому, следует помнить о маркетинговых амбициях дистрибьюторов.

Переведенное, адаптированное или не изменённое название должно соответствовать нескольким важнейшим требованиям. Выбранное название обязательно должно быть понятным для потенциальной аудитории, напрямую связанным с сюжетом фильма и, немаловажно, оно должно быть привлекательным и, следовательно, легко продаваемым.

Сравнивая все результаты, мы ясно видим, что за последние три года лишь немногие, а точнее, менее половины названий американских фильмов были пере-

ведены на французский язык во французском прокате. Большинство названий американских фильмов, на сегодняшний день, выпускаются под английскими названиями, что свидетельствует о неоспоримом росте этой новой тенденции.

Данные, отобранные для текущего исследования, недостаточны для предоставления точной статистики. Однако основываясь на найденных результатах, можно хорошо уловить эволюцию современных подходов к названиям англоязычных художественных фильмов во франкоязычном прокате. Найденные результаты могут также служить прочной основой для дальнейших исследований по этой же теме.

ЛИТЕРАТУРА

1. Aleksandrova, O.I. (2018). Foreign Film Title: Translation or a New Naming Unit? Naming in Different Areas of Communication Field. Collect. monograph. Ottawa: Carleton Univer., pp. 107–136.
2. Anissimov, V.E., Borissova, A.S., Konson, G.R. (2019). Linguocultural Localization of Movie Titles. Russ. J. of Linguist., 23(2), 435–459. DOI: 10.22363/2312-9182-2019-23-2-435-459.
3. Araujo, C. (2016). Retrieved from: <https://www.sites.univ-rennes2.fr/lea/cftr/veille/2016/02/05/la-traduction-des-titres-de-films/>
4. Aubertot, J. (2016). La traduction des titres de films. Retrieved from: <https://www.sites.univ-rennes2.fr/lea/cftr/veille/2016/02/05/la-traduction-des-titres-de-films/>
5. Le monde. (2008). Alors, on ne traduit plus? Retrieved from: <https://www.lemonde.fr/blog/correcteurs/2008/10/23/alors-on-ne-traduit-plus/>
6. Leclerc, F. (2018). Pourquoi traduire les titres de films anglais... en anglais? Retrieved from: https://www.lexpress.fr/culture/cinema/pourquoi-traduire-les-titres-de-films-anglais-en-anglais_1575343.html
7. Nord, Ch. (2019). Paving the Way to the Text: Forms and Functions of Book Titles in Translation. Russ. J. of Linguist., 23(2), 328–343. DOI: 10.22363/2312-9182-2019-23-2-328-343
8. 2022 Highest Grossing Movies Worldwide - IMDb (Дата обращения 10.10.2022)
9. Highest-Grossing Movies of 2021 - IMDb (Дата обращения 10.10.2022)
10. 25 Highest-Grossing Movies of 2020 - IMDb (Дата обращения 10.10.2022)

© Моктар Алиа (mocker.alia@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»